

EMPALOT 2002-TOULOUSE 2004

ORO NINU IGBO

TALKS IN THE FOREST

POEMS IN YORUBA-ENGLISH

BY BABARINDE (AKINSUSI Anthony)

EMPALOT 2002-TOULOUSE 2004

ORO NINU IGBO

**LES SENTENCES DANS LA
FORET**

POEMES EN YORUBA-FRANÇAIS

DE BABARINDE (AKINSUSI Anthony)

NINU IGBO (LES SENTENCES DANS LA FORET)

Elesin p'esin
Esin se bi p'oun o gbo
Olokun p'okun
Okun se bi p'oun o ti kun
Onigbo p'igbo
Igbo se bi p'oun o gbo
E l'ese p'ese
Ese se bi p'oun ase

O da bi oro ode ni
Ode re gbo eran pipa
Ode re gbogbo eran pupa
Ode ta fa paa! O pa titi pa titi
Pa apa to npa
O pokiti pokiti
D'uju titi Okitipupa

Bi oro ode at obo
Obo njo
O l'ode o le re oun bo
Ode lo wa di suru!
Oun o jo ko sibi bo pe
Bo ya bo pe obo o re bo

Ewe se umm!
Ewe l'oun ni suru
Ewe l'oun l'ofo t'agba n pe
T'omode fi njojo ale t'ale
Ijo ale ta le d'eti odo

Okun n'iwaju ota l'ehin
Irin ajo alo ma pada

Oro omi ni
Omi to nru, omi to ru
Omi ru titi o ru iru idi
Ye pa! Igi da!
Oju ewe bo

Ai ma ni ipara a o le p'ara
Won fi tipatipa pa e l'ara
Ki nse ipara fun ara to pa
Ara pa gira o pa pa
Apa wo o di opa orun

Le maître du cheval appelle le cheval
Qui prétend ne pas l'entendre
Le dieu de l'océan invoque l'océan
Qui prétend ne pas avoir assez d'eau
Le seigneur de la forêt appelle la forêt
Qui prétend ne pas être assez mûre
L'homme appelle le pied
Celui-ci prétend être une passoire

C'est l'histoire du chasseur
Qui part pour ramener de la viande
Qui tire sur la viande rouge
Il tire sa flèche pan! Il tue, tue incessamment
Jusqu'à tuer la main qui tue
Il fait des roulades
Jusqu'à la route menant à *Okiti pupa*

Comme l'histoire du chasseur et du singe
Le singe danse
Disant que le chasseur ne peut pas le faire tomber
Le chasseur prend patience
Il s'assoit par terre
Le jour viendra où le singe finira par tomber

La feuille s'exprime, hum!
La feuille se dit patience
Le verbe prononcé par les anciens
Poussant l'enfant à danser jusqu'à la nuit tardive
La danse d'un amant adultère que l'on poursuit
Jusqu'au bord de l'océan
L'océan devant et les poursuivants derrière
Un voyage sans retour

C'est l'histoire de l'eau
L'eau gazeuse, l'eau qui maigrît
Qui pousse, pousse jusqu'à pousser une queue
Bon Dieu! Un arbre s'écroule!
La feuille perd ses yeux

Sans crème impossible de se frictionner la peau
On te frictionne de force
Ce n'est pas un souci pour le tonnerre mortel
Le tonnerre tombe et tue le bras
Le bras tombe et devient un bâton qui monte au ciel

Ewe p'ekun
O l'ekun o! Ekun o!
Ekun ni ki lo de?
Ewe ni o gbo ekun inu gbo ni ?

Ekun ni wi ki ngbo
Ewe ni Olorigbo fe jo
Ko r'eni lu ilu
O l'Origbo fe yo
Ko r'eni k'orin
Omo ese ki sa f'ese

Ekun kun titi o ku iku okun
Okun kun titi o gbe le mi
Okunkun bo le oju fo

Afin alade wa d'ile ahoro

Ohun oju ri l'enu nso

Ara pe mi o ni
Babarinde o! Babarinde o!
Mo da l'ohun pe hen
Ara ni e melo ni mo pe e?

Mo da l'ohun p'emeji
O tun ni o gbo nkankan ni ?
Mo ni kini? Wi ki ngbo
Ara ni, okun ma nsunkun
Mo ni omi e a fi po si ni
Ara ni igbo ma nhu ewe tuntun

Mo ni aso e a fi po si ni
Ara ni afin wa di arifin
Mo ni eni ti o mo jo jo
Ni jo ijo esin agbe

Oru okuta to ku ta

Ori oku to ku ta s'igbo
Okuta ta ku o l'oun o re bi kan
Ori okuta wa kun fun iku
Iku gbon apa barabara bi eye
Iku se giri
O sun giri m'ogiri
Won fi tipatipa m'apa
Apa se l'owo
Owo bo le o d'erin
Erin ta won n'ipa i ta pa

La feuille appelle le tigre
Elle dit : tigre! Tigre!
Le tigre répond : qu'y a t-il?
La feuille dit : n'entends-tu pas les pleurs de la forêt ?
Le tigre réplique : non, racontes moi
La feuille dit : le seigneur de la forêt veut danser
Mais personne pour lui jouer la musique
Le seigneur de la forêt veut festoyer
Il n'y a personne pour lui chanter
Les ortels peuvent-ils éviter le pied ?

Le tigre pleure jusqu'à mourir la mort de l'océan
L'océan grossit jusqu'à avaler la terre
L'obscurité envahit la terre et les yeux
deviennent aveugles
Et le château royal devient la demeure des lézards errants
Ce que les yeux voient la bouche l'exprime

Le tonnerre m'appelle
Il dit : Babarinde ! Babarinde !
Je lui réponds : oui
Le tonnerre me demande : combien de fois t'ai-je appelé ?
Je lui réponds : deux fois
Il me demande si je n'entendais rien
Je lui dis: qu'y a t-il? Parles moi en
Le tonnerre me dit que l'océan pleure
Je dis que cela lui donnera plus d'eau
Le tonnerre me dit que la forêt pousse de nouvelles feuilles
Je réponds que cela lui donnera plus d'habits
Le tonnerre dit que la fumée est insolente
C'est celui qui ne sait pas danser
Qui danse la danse du cheval-fermier

Il porte sur la tête les pierres restantes pour les vendre
La tête du cadavre saute dans la forêt
La pierre refuse de bouger d'un pas
La pierre porte la mort sur la tête
La mort secoue ses mains telles des ailes
La mort se lève d'un bond
Pour se blottir contre le mur
Ils tiennent le bras de force
La main du bras se brise
La main tombe et devient un éléphant
Un éléphant qui leur donne des coups de pied mortels

Oro fe bo l'enu mi
Ahan mi l'oun o gba
Ede fe sun bi odo
Sugbon enu mi ko
Ahon mi l'oun fe jo
Eyin mi ge je
Eje wa di omi ta fi nfo nu

Inan njo l'ori omi
Eja la nu sile gbaragada
Were se were l'arin oja
Gbogbo aye fun l'aye

E r'aju pelebe
L'ori eja gbongbo
E wo ese tirintirin ni sale Agunfon
Orun la nu si le ko le pa nu de mo

Oju mi pelebe
Enu mi pelebe
Ete mi pelebe
Eti mi pelebe
Ahon mi pelebe
Pelebe pelebe
Pelebe bi afe fe to nfe

Sugbon oro mi gbongbo
O gun bi agbara omi
Ahon pelebe oro gbongbo
To ngbo bi aja
To gbo bi eso igbo
To gun bi orun ogongo

Omode nsere
O sere de di ere
Ere re bo o di ere
Eru b'omode enu ya gbara

Afe fe ale fe jo
O t'eni si ta gbangba
O ni k'ero ma wo enu oun

Oni l' enu sile
O gb'ategun mi bi omi
Ki l'eyin oni le se f'ategun
Afe fe pelebe pele
Pele pele n'ile aye

Les mots veulent sortir de ma bouche
Mais ma langue refuse
La parole veut couler telle un fleuve
Mais ma bouche refuse
Ma langue dit qu'elle veut danser
Ma dent la mord
Le sang devient alors l'eau utilisée pour rincer la bouche

Le feu brûle sur l'océan
Le poisson laisse la bouche grande ouverte
Le fou se lève soudainement au milieu du marché
Tout le monde se pousse

Voyer des yeux plats
Sur la tête d'un gros poisson
Voyer de maigres jambes sous la girafe
Le ciel reste bouche bée

Mes yeux plats
Ma bouche plate
Mes lèvres plates
Mes oreilles plates
Ma langue plate
Plat plate
Plate comme la brise qui glisse

Cependant ma parole est gigantesque
Aussi longue que le déluge
Une langue plate pour des mots lourds
Des mots qui aboient tel un chien
Qui sont aussi mûres qu'un fruit de la forêt
Mots aussi longs tel le cou d'une autruche

L'enfant joue
Et arrive au pied de la statue
La statue tombe et devient un boa-constricteur
La peur déchire la bouche de l'enfant

La brise du soir veut danser
Elle étale un tapis dehors
Et demande aux passants de venir contempler sa bouche

Le crocodile laisse sa gueule grande ouverte
Il avale l'air comme si c'était l'eau
Le croc peut-il blesser le vent
Je te salue plate brise
La vie n'est que fragilité

Eje ka s'aye bo se ye ko ri
Ka fi owo mu owo
Lo s'ilu Owo
Lai ma soro to wo l'ese

T'ewe ba se igi
Igi a dari j'ewe
B'igi ba se igbo
Igbo a dariji gi
To ri p'aso igi l'ewe
Oun lo b'asiri igi
Emi igbo ni gi papa
Oun lo gbe gbo duro

Oju igbo nran waiwai
Olugbo gbe gbongbo dani
O fe fi gbongbo lu gbo pa
Olongbo ndun l'oganzo orun
Oju pupa ninu okunkun
Osupa ale njo l'oke orun
Orun ro orun
L'orun fun orun l'aye lati han

O l'owo tinrin pe le l'ese tinrin
Pe lo l'ori nla a t'elenu gbangba

Gbogbo won nsere
O l'owo tinrin kiwo bo koto
Owo kan pe!
E l'ese tiring t'okuta ni pa

Ese kan pe!
E l'enu nla k'igbe
Enu ya dev pako!
O l'ori nla nsare lo sile
O fe lo p'ero wa woran
O subu lule ori e fo
Oluwa mi eyi o wa poju!

Alantakun ta titi o s'orun momi

Be l'Obatala se so kale
Pe l'adiye e l'ese marun
Ati eyele to so yepe d'ile
Alantakun ta titi
O ta Iku ni pa
Lo fi gba Mohamed sile l'owo ota

Faisons les choses comme il conviendrait
Portons le respect dans no mains
Jusqu'à la ville de *Owo*
Sans prononcer des mots aux pieds tordus

Si la feuille offense l'arbre
L'arbre lui pardonne
Si l'arbre offense la forêt
La forêt lui pardonne
Parce que la feuille est un habit pour l'arbre
C'est elle qui dissimule la nudité de l'arbre
Quant à l'arbre il est le poumon
Et aussi la solidité de la forêt

Les yeux de la forêt scintillent
Le seigneur de la forêt tient un bâton
Il veut battre la forêt à mort
Le chat crie en pleine nuit
Des yeux rouges dans l'obscurité
La lune du soir danse dans le ciel
C'est parce que le ciel se sent allégé
Qu'il laisse le soleil briller

Celui qui a la main maigre et celui qui a la jambe
maigre
Celui qui a une grosse tête et celui qui a une
grande bouche
Ils jouent tous les quatre
Le maigre-main enfonce la main dans un trou
La main se casse
Le maigre-jambe donne un coup de pied dans une
pierre
La jambe se brise
Le grande-bouche pousse un hurlement
Sa bouche se déchire jusqu'à l'arrière de sa tête
Le grosse-tête court vers la maison
Pour alerter les gens
Il trébuche et se fracasse la tête
Ho mon Dieu! C'en est trop !

L'araignée tisse sa toile jusqu'à réunir le ciel à
l'océan
C'est ainsi que *Obatala* descendit
En compagnie du coq ayant cinq pieds
Et le pigeon qui transforma le sable en terre
L'araignée tisse jusqu'à
Donner un coup de pied à la mort
C'est ainsi qu'elle sauva Mahomet de ses
ennemis

Mo wo nu igbo titi mi o ri alagemo

Mo wo bi ewe mo wo bi gi
Mo wo bi odo mo wo bi yepe gan
Mi o ri eda pelebe
Iranse Eledumare d'awati

Alagemeo ge mo bi kann
O di kan soso pelu gbo
Oju sun ko ri mo
Olorun to bi l'oba
Alagomo ni bo lo wa

Efon ati ajanaku pade
Ni gbo fi nmi gbirigbiri
Ti ewe fi nbo ti gi nda
Ti ategun nfe bi jo to fo l'oju

Efon ko o l'oun o re bi kan
Ajanaku l'oun fe ko ja
Ipade won da gbo ru
Ejo nwo lo jina si bi ija won
Eku sa gori apata
Eye papa fo gori igi nla
Eranko gbogbo sun m'eyin

Eyi ni gbo ri to fi f'ohun
O d'oro ninu gbo
O di ejo ewe ati gi
O di wahala odo
O di riro ikun igbo
O di eyin kiniun to ndan
O di enu oni to gbe afefe mi.

Oro inu gbo di oro ikun gbo

Je regarde longuement la forêt sans voir le
caméléon
Je cherche dans les feuilles et aussi les arbres
Je scrute la rivière et dans les sables
Il m'est impossible d'apercevoir l'être plat
Le messager du créateur devient introuvable

Le caméléon reste collé quelque part
Il fusionne en une seule avec la forêt
L'œil s'en dort et devient aveugle
Dieu est un roi grandiose
Le caméléon où te caches-tu ?

Le cerf et l'éléphant se rencontrent
C'est pour cela que la forêt est si confuse
Que les feuilles chutent et les arbres tombent
Que le vent soufflé tel une danse aveuglée

Le cerf refuse de bouger d'un pas
Alors que l'éléphant décide de passer
Leur rencontre saccage la forêt
Le serpent s'éloigne de leur combat
Le rat grimpe sur le rocher
Même l'oiseau vole en haut d'un grand arbre
Tous les animaux reculent

Voilà ce qui a décidé la forêt à parler
Et cela devient les sentences de la forêt
Cela devient l'arbre et les feuilles à palabres
Cela devient des soucis pour la rivière
Cela devient un mal de ventre pour la forêt
Cela devient un croc du lion qui brille
Cela devient la gueule du crocodile qui avale la
brise
Les sentences de la forêt deviennent les sentences
du ventre de la forêt.

Dédié à Mme Fioupou Christiane grâce à
qui j'ai découvert *Waiting Laughters* de Niyi
Osundare.

ORO NINU IGBO (TALKS IN THE FOREST)

Elesin p'essin
Esin se bi p'oun o gbo
Olokun p'okun
Okun se bi p'oun o ti kun
Onigbo p'igbo
Igbo se bi p'oun o gbo
E l'ese p'ese
Ese se bi p'oun ase

The owner of the horse calls the horse
Who pretends not to hear
The god of the Ocean calls the Ocean
Who pretends not to be full enough
The Forest-Head calls the forest
Who pretends not to hear
The owner of the leg calls the leg
Who pretends to be a strainer

O da bi oro ode ni
Ode re gbo eran pipa
Ode re gbogbo eran pupa
Ode ta fa paa!
O pa titi pa titi
Pa apa to npa
O pokiti pokiti
D'uju titi Okitipupa

It is like the story of a hunter
Who goes meat hunting
Who shoots much red meat
He shoots his arrow, Pam!
He kills and kills
Kills the hand that kills
He tumbles and tumbles
Onto the road to Okitipupa

Bi oro ode at obo
Obo njo
O l'ode o le re oun bo
Ode lo wa di suru!
Oun o jo ko sibi bo pe
Bo ya bo pe obo o re bo

Like the story of the hunter
And the monkey who dances
Saying the hunter cannot fall him
The hunter says he is patient
He will sit down and wait, soon or late,
The monkey will fall off the trees

Ewe se umm!
Ewe l'oun ni suru
Ewe l'oun l'ofu t'agba n pe
T'omode fi njojo ale t'ale
Ijo ale ta le d'eti odo
Okun n'iwaju
Ota l'ehin
Irin ajo alo ma pada

The leaf says hum!
The leaf calls itself patience
Calls itself the elders' words that make
The child dances till midnight
The dance of the fleeing adultery-charged lover
Running to the ocean, the ocean in front
Pursuers behind
A journey without return

Oro omi ni
Omi to nru, omi to ru
Omi ru titi o ru iru idi
Ye pa! Igi da!
Oju ewe bo

It is the matter of the ocean
Sparkling water, slim water
That grows till it grows a tail
Good Heavens! A tree tumbles!
The leaf's eyes drop down

Ai ma ni ipara a o le p'ara
Won fi tipatipa pa e l'ara
Ki nse ipara fun ara to pa
Ara pa gira o pa apa
Apa wo o di opa orun

Without cream you cannot rub your body
They rub your body by force
That is no pain for the killing thunder
The thunder falls and kills the arm
The arm falls and becomes a rod to heaven

Ewe p'ekun
O l'ekun o! Ekun o!
Ekun ni ki lo de?
Ewe ni o gbo ekun inu gbo ni?

Ekun ni wi ki ngbo
Ewe ni Olorigbo fe jo
Ko r'eni lu ilu
O l'Origbo fe yo
Ko r'eni k'orin
Omo ese ki sa f'ese

Ekun kun titi o ku iku okun
Okun kun titi o gbe le mi
Okunkun bo le oju fo
Afin alade wa d'ile ahoro

Ohun oju ri l'enu nso

Ara pe mi o ni Babarinde o!Babarinde o!
Mo da l'ohun pe hen
Ara ni e melo ni mo pe e?

Mo da l'ohun p'emeji
O tun ni o gbo nkankan ni ?
Mo ni kini? Wi ki ngbo
Ara ni, okun ma nsunkun
Mo ni omi e a fi po si ni
Ara ni igbo ma nhu ewe tuntun
Mo ni aso e a fi po si ni
Ara ni efin wa di arifin
Mo ni eni ti o mo jo jo
Ni jo ijo esin agbe

Oru okuta to ku ta
Ori oku to ku ta s'igbo
Okuta ta ku o l'oun o re bi kan
Ori okuta wa kun fun iku
Iku gbon apa barabara bi eye
Iku se giri
O sun giri m'ogiri
Won fi tipatipa m'apa
Apa se l'owo
Owo bo le o d'erin

Oro fe bo l'enu mi
Ahan mi l'oun o gba
Ede fe sun bi odo

The leaf calls the tiger
Tiger! Tiger!
The Tiger answers: 'what' s the matter?'
The leaf asks: 'Don't you hear the forest weeping?'
The Tiger says: 'Tell me about it'
The leaf says that the Forest-Head wants to dance
But no one to beat the drums
The Forest-Head wants to celebrate
But nobody to sing
The toes cannot run away from the feet

The Tiger cries till he dies the death of the ocean
The ocean grows up and swallows the land
Darkness covers the land and eyes become blind
And a king's palace becomes a home for wandering lizards
What the eyes witness the mouth shall tell

The thunder calls me: 'Babarinde! Babarinde!'
I answer, yes
The thunder says: 'How many times did I call your name?'
I reply: 'Twice.'
It asks: 'Didn't you hear something?'
I say: 'what is it? Tell me'
The thunder says the ocean is crying
I say this will give us more water
The thunder says the Forest is growing new leafs
I say this will give the Forest extra clothes
The thunder says the smoke is insolent
I say somebody who doesn't know how to dance
Dances the dance of a farming-horse

He puts the remaining stones on his head to sell
The head of the corpse leaps into the forest
The stone refuses to move an inch
The stone's top is full of death
Death shakes its hands like a bird's wing
Death hurries up
And cuddles against the wall
They hold the arm by force
The arm's hand breaks
The hand falls and becomes an elephant that kicks them to death

Words want to fall out of my mouth
But my tongue disagrees
Language wants to longer like a river

Sugbon enu mi ko
Ahon mi l'oun fe jo
Eyin mi ge je
Eje wa di omi ta fi nfo nu

Inan njo l'ori omi
Eja la nu sile gbaragada
Were se were l'arin oja

Gbogbo aye fun l'aye

E r'oju pelebe
L'ori eja gbongbo
E wo ese tirintirin
Ni sale Agunfon
Orun la nu si le
Ko le pa nu de mo

Oju mi pelebe
Enu mi pelebe
Ete mi pelebe
Eti mi pelebe
Ahon mi pelebe
Pelebe pelebe
Pelebe bi afe fe to nfe

Sugbon oro mi gbongbo
O gun bi agbara omi
Ahon pelebe oro gbongbo
To ngbo bi aja
To gbo bi eso igbo
To gun bi orun ogongo

Omode nsere
O sere de di ere
Ere re bo o di ere
Eru b'omode enu ya gbara

Afe fe ale fe jo
O t'eni si ta gbangba
O ni k'ero ma wo enu oun
Oni l'enu sile
O gb'ategun mi bi omi
Ki l'eyin oni le se f'ategun
Afe fe pelebe pele
Pele pele n'ile aye

Eje ka s'aye bo se ye ko ri
Ka fi owo mu owo

But my mouth refuses
My tongue wants to dance
My teeth bites it
Blood becomes the water used to rinse the mouth

The fire burns on the ocean
The fish sets its mouth wide open
Suddenly the fool stands up in the middle of the market
People make space for him

See flat eyes
On a big fish's head
See tiny tiny legs
Under the giraffe
The sky opens its mouth
In astonishment

My flat eyes
My flat mouth
My flat lips
My flat ears
My flat tongue
Flat flat
Flat like the hissing breeze

But my talk is big
Long like a flood of water
Flat tongue heavy words
That barks like a dog
Ripens like a fruit in the forest
Long like the ostrich's neck

The child is playing
Plays to where the statue stands
The statue falls and becomes a boa-constrictor
Fear tears the child's mouth

The night breeze wants to dance
It lays a mat in the open air
Asks the passer-by to watch its mouth
The crocodile opens its jaws
And swallows the wind like water
Can the crocodile's fang harm the wind?
Gentle flat breeze
Life is fragility

Let us do things as they are supposed to be
Let us put respect in our hand

Lo s'ilu Owo
Lai ma soro to wo l'ese

T'ewe ba se igi
Igi a dari j'ewe
B'igi ba se igbo
Igbo a dariji gi
To ri p'aso igi l'ewe
Oun lo b'asiri gi
Emi igbo ni gi papa
Oun lo gbe gbo duro

Oju igbo nran waiwai
Olugbo gbe gbongbo dani
O fe fi gbongbo lu gbo pa
Olongbo ndun l'oganzo orun
Oju pupa ninu okunkun
Osupa ale njo l'oke orun
Orun ro orun
L'orun fun orun l'aye lati han

O l'owo tinrin pe le l'ese tinrin
Pe lo l'ori nla a t'elenu gbangba
Gbogbo won nsere
O l'owo tinrin kiwo bo koto
Owo kan pe!
E l'ese tiring t'okuta ni pa
Ese kan pe!
E l'enu nla k'igbe
Enu ya dev pako!
O l'ori nla nsare lo sile
O fe lo p'ero wa woran
O subu lule ori e fo
Oluwa mi eyi o wa poju!

Alantakun ta titi o s'orun momi
Be l'Obatala se so kale
Pe l'adiye e l'ese marun
Ati eyele to so yepe d'ile
Alantakun ta titi
O ta Iku ni pa
Lo fi gba Mohamed sile l'owo ota

Mo wo nu igbo titi
Mi o ri alagemo
Mo wo bi ewe
Mo wo bi gi
Mo wo bi odo
Mo wo bi yepe gan

And take it to the town of *Owo*
Without saying bending-leg words

If the leaf offends the tree
The tree forgives the leaf
If the tree offends the forest
The forest forgives the tree
Because the leaf is the tree's clothe
Covering the tree's secret
The tree is the forest's breathe
It is the solidity of the forest

The forest's eyes are dazzling
The Forest-Head carries a stick
He wants to beat the forest to death
The cat is crying in the middle of the night
Red eyes in the darkness
The evening moon is dancing in the sky
It is because the sky feels better
That it gives the sun space to shine

The thin-hand one and the thin-leg one
The big-head one and the big-mouth one
Are all playing
The thin-hand one puts his hand into a hole
The hand breaks!
The thin-leg one kicks a stone
The leg breaks!
The big-mouth screams loudly
The mouth tears to the back of his head!
The big-head runs back home
He wants to call people to come and see
He falls and breaks his head
Ho my God isn't this too much!

The spider spins and twists his threads and ties
the heaven to the ocean
This enables *Obatala* to walk down
With the five-toes hen
And the pigeon who turns the sand to ground
The spider spins and twists his webs
And kicks death
That was how Mahomet was saved from his
enemies

I stare at the forest for a long time
But I cannot see the chameleon
I look where the leaf is
I look where the tree is
I look at the river side
I even look on the sand

Mi o ri eda pelebe
Iranse Eledumare d'awati

Alagemeo ge mo bi kann
O di kan soso pelu gbo
Oju sun ko ri mo
Olorun to bi l'oba
Alagomo ni bo lo wa

Efon ati ajanaku pade
Ni gbo fi nmi gbirigbiri
Ti ewe fi nbo ti gi nda
Ti ategun nfe bi jo to fo l'oju

Efon ko o l'oun o re bi kan
Ajanaku l'oun fe ko ja
Ipade won da gbo ru
Ejo nwo lo jina si bi ija won
Eku sa gori apata
Eye papa fo gori igi nla
Eranko gbogbo sun m'eyin

Eyi ni gbo ri to fi f'ohun
O d'oro ninu gbo
O di ejo ewe ati gi
O di wahala odo
O di riro ikun igbo
O di eyin kiniun to ndan
O di enu oni to gbe afe mi

Oro inu gbo di oro ikun gbo

I cannot find the flat creature
Eledumare's messenger becomes invisible

The chameleon sticks somewhere
And becomes one with the forest
The sleeping eyes become blind
God is so a great king
Chameleon where are you hiding?

It is the hart's and the elephant's encounter
That makes the forest shake so heavily
Making the leafs fall down and the trees break
Making the wind blow like a blind dance

The hart refuses to move
The elephant decides to overpass him
Their encounter scatters the forest
The snake slides far away from their fight
The rat climbs to the mountain's top
Even the bird flies to a tall tree's top
All the animals give them space

This is what the forest witnesses and voices
It turns into talks of the forest
It becomes trouble for the leafs and trees
It becomes a burden for the rivers
It becomes the stomach ache of the forest
It becomes a lion's shinning fang
It become the crocodile's jaw swallowing the
breeze
Talks of the forest becomes talks of the forest's
belly.

Dedicated to Mrs Fioupou Christiane thanks to
whom I discover Niyi Osundare's *Waiting
Laughters*.